



# BRASILIANSK KORTFILM

KORTFILMFESTIVALEN HAR  
INVITERT DIREKTØREN  
FOR DEN INTERNASJONALE  
KORTFILMFESTIVALEN I  
SÃO PAULO FOR Å PRESENTERE  
BRASILIANSK KORTFILM.  
ZITA CARVALHOSA HAR  
GJENNOM SITT FILM  
VALG SATT FOKUS PÅ  
LANDETS STORBYER.

THE NORWEGIAN SHORT  
FILM FESTIVAL HAS INVITED  
THE DIRECTOR OF SÃO PAULO INT.  
SHORT FILM FESTIVAL TO  
PRESENT BRAZILIAN SHORTS.  
IN HER SELECTION  
OF FILMS,  
ZITA CARVALHOSA WILL  
FOCUS ON BRAZIL'S CITIES.



**ZITA CARVALHOSA** is the founder and director of the São Paulo International Short Film Festival. She graduated in cinema at Sorbonne, Paris, and since 1983 she has run the production company Cinematográfica Superfilmes, which produces shorts, features and documentaries. As a producer, she has a long list of features and features documentaries behind her. Zita Carvalhosa has been working with a new generation of Brazilian filmmakers and has produced more than twenty shorts. She was a curator at the Museu da Imagem e do Som (MIS) from 1988 to 1995.

På begynnelsen av 90-tallet var det praktisk talt umulig å lage spillefilm i Brasil. Samtidig opplevde kortfilmen *Ilha das Flores* av Jorge Furtados stor internasjonal suksess. Kortfilmen var i denne perioden den eneste måten å uttrykke seg på innen film. Og den vokste i betydning og synlighet – den fremsto endelig som et kulturuttrykk i seg selv, ikke bare som et midlertidig stadium på veien til å lage spillefilm.

Den årlige kortfilmproduksjonen i Brasil er ca. 180 filmer, video ikke medregnet. Det blir mer og mer tydelig at kortfilmen bekrefter brasilianernes selvbilde, i en tid hvor de ønsker å fremstå for verden som en nasjon som nå har skapt sin egen identitet.

Zita Carvalhosa ønsker med dette programmet å gjøre oss bedre kjent med Brasil. Filmene viser de mystiske, sympatiske, voldssomme og lidenskapelige sidene ved det brasilianske folk.

In the early '90s it was practically impossible to make feature films in Brazil. At the same time, the short film *Ilha das Flores* by Jorge Furtados enjoyed great international success. During this period of time, the short film format became the only possible filmic expression. And it grew in importance and visibility – short films emerged at last as an artistic expression in itself, not only as a temporary phase on the way to making feature films.

Brazil's annual production of shorts is about 180 films, not counting video. It is becoming increasingly evident that the short film confirms Brazil's image of itself, at a time when Brazilians wish to appear to the world as a nation now having created its own identity.

With this programme, Zita Carvalhosa would like to make us better acquainted with Brazil and its people.

Støttet av/Supported by:

KAFFEHUSET  
17 **FRIELE** 99  
Norges eldste kaffehus



## PALINDROME Palíndromo

35 mm | 11 min  
Brasil/Brazil | 2001

Regi/Dir Phillippe Barcinski  
Kontakt/  
Contact Phillippe Barcinski  
R. Heliopolis, 410  
BR-05318-010 São Paulo SP  
pbarc@macbbs.com.br

En mann mister alt han har. En vanlig historie fortalt på en uvanlig måte.

A man loses everything he has. An ordinary story told in an extraordinary way.



## OTHERS Outros

35 mm | 14 min  
Brasil/Brazil | 2000

Regi/Dir Gustavo Spolidoro  
Kontakt/  
Contact Gustavo Spolidoro  
Rua Luiz Afonso, 368  
Porto Alegre RS  
BR-90050-310  
+55 51 32250729  
gustavospolidoro@clubesilencio.com.br

Porto Allegre i våre dager. I en av byens mest kjente gater snakker folk om sine egne liv – og om våre, filmet i én mer enn 11 minutter lang tagging.

Contemporary Porto Alegre. People in one of the most well-known streets of the city speak about their own lives and about ours, filmed in a 11'10" sequence shot.



## COPACABANA

35 min | 13 min  
Brasil/Brazil | 1999

Regi/Dir Flávio Frederico  
Kontakt/  
Contact Flávio Frederico  
Rua General Vitorino Monteiro  
181 São Paulo SP

Et visuelt essay om årets siste dag på Brasils mest berømte strand: Copacabana.

A visual essay about the last day of the year at Brazil's most famous beach: Copacabana.



## RED TERRITORY Territorio Vermelho

35 mm | 12 min  
Brasil/Brazil | 2004

Regi/Dir Kiko Goifman  
Kontakt/  
Contact Paleo TV  
kiko@paleotv.com.br  
Rua Doutor Alberto Seabra  
1010 cj. 31  
Sao Paulo SP  
+55 11 30217871

Tiggere, husløse og uteliggere blir tildelt kameraer. De ber om intervjuer av folk som har stoppet på rødt lys på Sao Paulos hovedgate.

Documentary about the proliferation of cameras in Sao Paulo. Beggars and sailors ask for interviews at red lights.



## UNIVERSO

35 mm | 13 min  
Brasil/Brazil | 2004

Regi/Dir Marcos DeBritto  
Kontakt/  
Contact Marcos DeBritto  
marcos@debrito-producine.com.br  
Rua da Fraternidade, 707  
BR-Sao Paulo SP  
+55 11 5521 7436

Saulo er flyktning i et oppslukende megapolis, som bokstavelig talt er opp-ned. Men han holder på med sitt og ignorerer de abnorme tyngdekraftene.

Saulo is displaced in a devouring megalopolis that is, literally, upside down. But he sticks to his routine, ignoring the abnormal gravitational force.



## TRICKS, TEAS AND TRUST

Truques, Xaropes e Outros Artigos de Confiança

35 mm | 15 min  
Brasil/Brazil | 2003

Regi/Dir Eduardo Goldenstein  
Kontakt/  
Contact Aion Cinematográfica  
Katya Braga Goldenstein  
Rua Voluntários da Pátria 190/1007  
22270-010 Rio de Janeiro RJ  
aioncine@imagelink.com.br  
+ 55 21 22861949

I Largo da Carioca, i sentrum av Rio de Janeiro, møter en mann som selger lekedyr på gata noen gate-mennesker og blir konfrontert med lurendreierens mange ansikter.

In Largo da Carioca in downtown Rio de Janeiro, a man who peddles plush toys meets some street characters and confronts the many faces of the trickster.



## GOLDEN GATE Palace II

35 mm | 21 min  
Brasil/Brazil | 2001

Regi/Dir Fernando Meirelles  
Kátia Lund  
Kontakt/  
Contact O2 Filmes  
Rua Heliópolis  
410 05318-010  
BR-São Paulo SP  
claudia@o2filmes.com  
+55 1136448040

De to barna Laranjinha og Acerola lever i en fattig og voldelig favela i Rio de Janeiro. De vil bare ha litt lommepenger for å gå på konsert. Den letteste, men også farligste måten å skaffe penger på, er å jobbe for pusherne. Acerola vil helst slippe det, og får idéen til den perfekte forbrytelse: The Golden Gate.

Two kids, Laranjinha and Acerola, live in a violent favela in Rio de Janeiro. All they want is some pocket money to go to a concert. The easiest way to get it is also the most dangerous: to work for the drug dealers. Acerola wants to avoid this option and comes up with the idea for a perfect crime: The Golden Gate.